

为什么见到美人鱼的人都不能活着回来？



拖拖历险记 之海精灵

〔美〕莱曼·弗兰克·鲍姆◎著
冷巧稚◎译



中国出版集团



现代出版社



拖拖历险记 之海精灵

〔美〕莱曼·弗兰克·鲍姆◎著
冷巧稚◎译



中国出版集团



现代出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拖拖历险记之海精灵 / (美) 莱曼·弗兰克·鲍姆著;
冷巧稚译. — 北京: 现代出版社, 2017.10
ISBN 978-7-5143-6505-4

I. ①拖… II. ①莱… ②冷… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 239580 号

拖拖历险记之海精灵

作 者: [美] 莱曼·弗兰克·鲍姆 著

译 者: 冷巧稚

责任编辑: 张 霆 王志标

出版发行: 现代出版社

地 址: 北京市安定门外安华里 504 号

邮政编码: 100011

电 话: 010-64267325 64245264 (传真)

网 址: www.1980xd.com

电子邮箱: xiandai@vip.sina.com

印 刷: 三河市宏盛印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32 印 张: 6

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 91 千字 书 号: ISBN 978-7-5143-6505-4

定 价: 26.80 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

译者序



作者简介

莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919) 是美国家喻户晓的儿童文学作家。他的第一部儿童文学著作是 *Mother Goose in Prose* (《鹅妈妈故事集》), 最著名的儿童文学作品则是 *The Wonderful Wizard of Oz* (《绿野仙踪》)。鲍姆一生共创作并出版了六十余部儿童文学作品, 被誉为美国儿童文学之父。



原著及译本的诞生

奥兹国系列给广大读者带来了前所未有的心灵震撼，之后，鲍姆收到了很多小读者的来信，小朋友们在信中强烈建议鲍姆写一个关于“美人鱼”的童话故事。就这样，为了达成这个美好的小小的愿望，1911年，*The Sea Fairies*（《拖拖历险记之海精灵》）诞生了。

The Sea Fairies（《拖拖历险记之海精灵》）出版后，受到了读者们的热烈欢迎。1912年，鲍姆启用故事中的男女主人公，创作了“续集”*Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》）。虽说是“续”，这部作品却有着崭新的故事框架。

鉴于原著的创作历史，译者将两部作品归为一个系列，即“拖拖历险记”系列，分别命名为《拖拖历险记之海精灵》和《拖拖历险记之天空岛》。受“拖拖历险记”系列的启发，在此之后，译者又推出了“闪闪奇遇记”系列和“魔幻传奇”系列。

“拖拖”译名的由来

外文作品在进行中文翻译时，人物姓名多为音译，译

者也在一定程度上坚持了这个原则。但是，在女主人公名字 Trot 的翻译上，译者没有百分百地使用音译“特洛特”，而是进行了综合考量。

鲍姆笔下主人公的名字通常很有特色，总能突显出人物的性格，对角色的塑造有着画龙点睛的作用，译者在翻译时自然不敢怠慢。例如：书中有一段描述：“她的名字叫梅儿，因为蹒跚学步时总是匆匆地拖着小碎步，所以被妈妈和比尔船长亲切地称作 Trot。”因此，译者选用了音译 + 意译 + 文化的方式，用了一个可爱的叠音词“拖拖”当了她的中文名。同理，译者在鲍姆的另一部作品《闪闪奇遇记》中，将主人公 Twinkle 的中文名译成了“闪闪”。

这种细节处理不仅体现在“译名”上，译者在“人称”上同样做了类似的处理。例如：比尔船长和拖拖在变身美人鱼之前，译者用“他们”来作人称代词；变身美人鱼之后，改用“她们”来指代。

拖拖的历险

“拖拖历险记”系列，顾名思义，讲的是拖拖的两部历险故事。作者天马行空般的想象力，轻快幽默的行文，赋



予读者“白日梦”般的阅读体验。

一个偶然的机会，主人公拖拖和比尔船长遇到了神秘的海精灵——美人鱼，继而进行了一场惊险刺激的深海之旅。她们遭遇了形形色色的海洋居民，见识了令人咂舌的海洋景观，品尝了稀奇古怪的海洋珍馐，体验了不同凡响的海洋生活……这里有仙法高超的美人鱼女王、十恶不赦的魔法师佐格、法力无边的海王安科、甜美可人的公主科莉儿，比尔船长甚至在这里遇到了自己的孪生兄弟。迷幻城堡之战谁胜谁负，海洋之旅又将把她们带向何方？请让《拖拖历险记之海精灵》带你走上一遭。

拖拖的入海之行牵动了广大读者的心绪，在小读者们的强烈渴望下，拖拖与比尔船长又飞上了天空岛，开启了一段神奇的天空冒险之旅。

因为一个美丽的错误，一把尘封的魔法伞带着两个孩子和一个老水手飞上了一座天空上的岛屿——天空岛。岛上有阴森恐怖的蓝国、轻松愉快的粉红国和湿漉漉的烟雾国，它们赋予了冒险者奇特的经历……天空岛上的蓝国布鲁茹、错位合体人、猫鼻子公主、粉红国女王、漂亮女巫、彩虹仙子和青蛙国王，纷纷与冒险者们产生了恩怨情仇。

拖拖的天空岛冒险究竟能否画上圆满的句号呢？我们拭目以待！

“拖拖历险记”系列的入选理由

与鲍姆的《绿野仙踪》奥兹国系列一样，“拖拖历险记”系列情节奇妙有趣、引人入胜、构思前卫、语言平实传神，实现了人们对童话世界无限的渴望与畅想。

作者莱曼·弗兰克·鲍姆的天才创作引人入胜；风一样的女子“拖拖”果断勇敢，在新生代的人类眼中仍不愧是巾帼小楷模；海底世界的缤纷多彩、海底生活的有趣惊险、海底居民的搞笑另类……统统被打上了“儿童文学鬼才之作”的标签。在国内读者群中，多数人对莱曼·弗兰克·鲍姆的了解还局限于《绿野仙踪》，殊不知除了奥兹国历险，他还创造了“上天入海”的历险故事，赋予了读者亦真亦梦的阅读体验。

“美人鱼妖媚伏船沿，绝来音，撩人心弦，深海茫茫何处去，笑容敛，血色现……”美人鱼一直给人一种美艳凄厉的印象。

而在《拖拖历险记之海精灵》中，从深邃静谧的蓝洞



开始，漂浮摇曳的木船、水晕之间美人鱼娇艳欲滴的脸庞、庞大的海底宫殿、性格各异的美人鱼……读者们终于能够带着原先的好奇，打破美人鱼传说的种种神秘。

“没有谁，”比尔船长像煞有介事地说道，“没有谁在见到美人鱼之后，还能活着把经历说出来。”

但是，在本部作品中，比尔船长和拖拖在美人鱼的带领下，用实际行动驳斥了人们的无知谬论。而今，译者将这部经典之作带给广大读者，同时也为美人鱼正名。

对于 *Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》），作者本人称这座“天空岛”是个“不可思议”的仙境，并宣称自己已经被主人公在天空岛上的冒险经历“深深地震撼到了”！

天空永远是孩童们最向往的地方，你是否也曾琢磨过，在遥远的天际，还存在另一个完全不同的世界：拨开轻软的云朵，会看到不一样的景色……天空成了孩子幻想快乐的第一站。

《拖拖历险记之天空岛》勾勒出一座超乎想象的岛屿，它飘浮在空中，被分割成不同的板块，生活着稀奇古怪的居民……存在“不同”的地方就会存在“争端”，天空岛也不例外。





历经了重重磨难和惊险后，主人公收获满满，拖拖毫不掩饰地称赞这场旅行，说：“这是我经历过的最开心的时光！”比尔船长却意味深长地表示，在这场旅途中，他最喜欢的“还是回到家”。原来，不仅我们一直向往的地方才会有快乐。

The Sea Faries（《拖拖历险记之海精灵》）和 *Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》）在美国出版后，广受好评，在欧美各国多次出版，被翻译成多种语言，受欢迎程度可见一斑。但是，因为缺乏中文译本，它们在中国读者眼中稍显陌生。根据各项检索记录显示，在2014年6月《拖拖历险记之天空岛》电子书问世之前，*Sky Island*（《拖拖历险记之天空岛》）在中国市场上并无其他中文译本（《闪闪奇遇记》《姜饼人的奇幻冒险》和《无忧国的神奇之旅》也属类似情况）。

如今，在各位编辑老师的指导下，“拖拖历险记”系列的纸版书即将面市。期待这部作品能为读者们带来美妙愉悦的体验，并让您有耳目一新的感觉！





其 他

感谢各位编辑老师在翻译及出版过程中的认真审校和悉心指导！限于个人学识，翻译过程如有错漏之处，请各位读者多多原谅和不吝赐教！

冷巧稚

目 录



第一章	拖拖和比尔船长	001
第二章	美人鱼	008
第三章	蓝海的深度	019
第四章	艾葵瑞茵女王的宫殿	029
第五章	大海蛇	039
第六章	海底探险	046
第七章	尊贵的鳕鱼	056
第八章	海底盛宴	068
第九章	羞愧的章鱼	074



第十章	尚未被发现的岛屿	082
第十一章	可恶的佐格和他的海魔们	090
第十二章	迷幻岛	096
第十三章	海魔的囚犯们	106
第十四章	乔伊船长和比尔船长	116
第十五章	美人鱼仙法	125
第十六章	大圆顶的最高点	135
第十七章	女王的金剑	141
第十八章	冲向自由	151
第十九章	安科国王前来搭救	156
第二十章	海底之王的家	160
第二十一章	乔伊国王	172
第二十二章	拖拖活着讲述经历	177

第一章 拖拖和比尔船长

“没有谁，”比尔船长像煞有介事地说，“没有谁在见到美人鱼之后，还能活着把经历说出来。”

“为什么？”拖拖热切地盯着老水手的脸问。

比尔船长和拖拖坐在一条长凳上，一棵大刺槐树从旁边的断崖边缘拔地而起，蓝色的太平洋海浪在脚边不停地翻滚。他们身后不远处是一栋齐整的木架村屋，刷着白漆，四周围着巨大的桉树和漆椒树。朝后再远一点——大概四分之一英里处有一个村庄，正好坐落在海岸的蜿蜒处，因此可以俯瞰到美丽的海湾。

他们经常坐在这棵刺槐树下欣赏大海。比尔船长是个



老水手，他有一条“肉腿”，还有一条山核桃木做成的“木腿”，他经常说木腿更好使。老水手曾经是商船“海葵号”纵帆船的指挥者和所有者，大部分时间都在驾船沿着海岸线运行。过去那些年，拖拖的爸爸查理·格里菲斯一直是他的副手。很不幸，一场事故夺走了比尔船长的一条腿，之后查理·格里菲斯晋升为船长，而他昔日的老上司则待在岸上，平静地与格里菲斯家人生活在一起。

拖拖刚出生的时候，这些事情就发生了，她从出生的那一天起就一直受到老水手的宠爱。拖拖的真实姓名叫梅儿，因为她蹒跚学步时总是匆匆地拖着小碎步，所以被妈妈和比尔船长亲切地称作“拖拖”，之后一直沿袭了这个称呼。

因为比尔船长，拖拖爱上了大海——像比尔和爸爸那样爱上了大海，而这对象征晨曦和夕阳的朋友也成了关系最铁的玩伴。

“为什么见到美人鱼的人都不能活着回来？”拖拖又问了一遍。

“因为美人鱼是精灵，不该被我们这些凡夫俗子看到。”比尔船长回答。





“如果碰巧看到的话，会有什么后果呀，船长？”

“会……”他慢悠悠地晃着脑袋，“美人鱼会对他们笑，会冲他们眨眼睛，然后带他们潜入海底，把他们淹死。”

“如果那些人会游泳呢，比尔船长？”

“那也没用，拖拖。美人鱼们住在很深很深的海里，可怜的凡人下去之后就再也上不来了。”

小姑娘想了想，又问：“为什么美人鱼一笑一眨眼，那些人就要往海里跳呢？”

“美人鱼，”他郑重其事地说，“是世界上最美的。知道她们长啥样吗，拖拖？她们细腰以上是优美的女性身躯，下面是覆满了绿色、紫色和粉色鳞片的鱼身。”

“她们有胳膊吗，比尔船长？”

“当然有咯，跟女人的胳膊一样；她们的脸蛋儿笑意盈盈，甜美诱人；她们的头发又长又软，像丝缎般顺滑，漂洒在周围的水面上；她们浮出水面时，会绞干头发上的海水，唱起动人的歌儿，直拨你的心弦。假如有谁不幸中招，被美人鱼的美貌和甜美的歌声迷住，就会奋不顾身地跳进海水寻找她们。不过美人鱼没有心肝，拖拖，她们没比一条普通的鱼强多少，所以当可怜的人类溺亡时，她们会没心





没肺地大笑，这就是我为啥说‘没人在见到美人鱼之后还能活着把经历说出来’。”

“没有一个人？”拖拖问。

“一个也没有。”

“那你是怎么知道的呀，比尔船长？”小女孩瞪着圆溜溜的大眼睛问。

比尔船长咳了一声，又打了个喷嚏，给自己赢取思考的时间。他掏出红色的棉手帕，用力擦了擦光溜溜的额头，想让自己的脑袋更清醒点。“看！拖拖，那不是帆船吗？”他指着远处海面上的一片帆问道。

“如果见过美人鱼的人类都不能活着把经历说出来，人们又是怎么知道美人鱼的呢？”她把之前的问题又重复了一遍。

“知道啥，拖拖？”

“知道她们下半身绿色和粉色的鳞片、悦耳的歌声和湿漉漉的头发呀。”

“我觉得吧，他们并不知道。不过美人鱼天生就该长成那样，否则还叫啥美人鱼啊。”

拖拖仔细想了想，然后笃定地说：“肯定有人活下来了，